



مکتبہ اعلیٰ قولادی مکتبہ

فرہنگ و زبان و ادب

www.ketab.ir

سرشناسه: فولادی مهر، محمدعلی، ۱۳۵۷-
عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ واژگان
بژوهشی / محمدعلی فولادی مهر.
مشخصات نشر: تهران: ایده سبز، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری: ۲۴۷ ص.
شابک: ۵-۳-۹۱۶۶۶۰۰-۹۷۸۰۰

وضعیت فهرست نویسی: فولادی مهر - انگلیسی
موضوع: تحقیق - واژه نامه - فارسی
تحقیق - واژه نامه - فارسی
Q۱۸۰۳/۵۹۴۱۳۹

رده بندی کنگره: ۱۳۹۰ Q۱۸۰۳/۵۹۴۱۳۹
رده بندی دیویی: ۰۰۱/۴۰۲
شماره کتاب شناسی ملی: ۲۲۸۸۱۹۹

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

نشر ایده سبز

فرهنگ و ارکان پژوهشی

تدوین: محمد علی قولادی مهر



طرح جلد: حسین قره چائی و مسعود فولادی
نمونه خوانی: حسین نجف زاده
صفحه آرای: مسلم یاری خواه
قیمت: ۶۰۰۰۰ ریال
شمارگان: ۱۱۰۰
چاپ اول: ۱۳۹۰

nashr.ideh.sabz.yahoo.com

<http://nashr.icleh-sabz.blogfa.com>

فصل اول: مفاهیم مرتبط با پژوهش

شناخت (معرفت).....	۱۵
شناخت‌شناسی.....	۱۶
هستی‌شناسی.....	۱۷
انواع شناخت (معرفت).....	۱۷
معرفت عقلی.....	۱۸
معرفت شهودی (دلی).....	۱۸
معرفت الهی.....	۲۰
فلسفه.....	۲۱
علم.....	۲۱
تفاوت علم و فلسفه.....	۲۲
علم حصولی.....	۲۳
علم حضوری.....	۲۳
علوم انسانی.....	۲۴
علوم اسلامی.....	۲۴
علم بومی.....	۲۴
فلسفه علم.....	۲۶
روش.....	۲۷
روش‌شناسی.....	۲۸
روش علمی.....	۲۹
روش جامعه‌سنجی.....	۲۹
قانون علمی.....	۳۰
پارادایم.....	۳۰
تجربه‌گرایی.....	۳۲
کل‌گرایی.....	۳۳
ساختارگرایی.....	۳۳
اثبات‌گرایی.....	۳۵
فرااثبات‌گرایی.....	۳۷
ابطال‌گرایی.....	۳۸
تاویل‌گرایی (هرمنوتیک).....	۴۰
پژوهش‌تفسیری.....	۴۱

۴۲.....پژوهش انتقادی (انتقادگرایی).....	۴۶.....مصاحبه اکتشافی.....
۴۳.....پیش‌بینی.....	۴۶.....مرجع‌شناسی.....
۴۴.....تخیل.....	۴۷.....فهرست مطالب.....
۴۴.....نوآوری.....	۴۷.....مقدمه.....
فصل دوم: کلیات پژوهش	۴۸.....خلاصه تحقیق.....
۴۷.....پژوهش.....	۴۹.....چکیده.....
۴۸.....پژوهش علمی.....	۷۰.....بررسی پیشینه پژوهش.....
۴۹.....تکرارپذیری.....	۷۱.....هدف پژوهش.....
۴۹.....تعمیم‌پذیری.....	۷۱.....تجزیه و تحلیل داده‌های تحقیق.....
۴۹.....عینیت.....	۷۲.....نتیجه‌گیری.....
۴۹.....نظریه‌پردازی.....	۷۳.....پیوست.....
۵۰.....اثر پژوهشی.....	۷۳.....منابع پژوهش.....
۵۰.....کتاب مرجع.....	۷۴.....گزارش پژوهش (پژوهش‌نامه).....
۵۱.....فرهنگ واژگان (واژه‌نامه).....	۷۴.....ویراستاری.....
۵۱.....دایره‌المعارف (دانش‌نامه).....	۷۵.....ویراستاری محتوایی.....
۵۲.....پایان‌نامه.....	۷۵.....ویراستاری ادبی.....
۵۲.....مقاله.....	فصل چهارم: موضوع و سوالات پژوهش
۵۳.....تلخیص.....	۷۷.....موضوع تحقیق.....
۵۴.....نقد.....	۷۸.....تحدید موضوع.....
۵۴.....آینده‌نگاری.....	۷۸.....سوال آغازین.....
۵۵.....سناریو.....	۷۹.....سوال اصلی تحقیق.....
۵۶.....سناریو نویسی.....	۷۹.....سوال فرعی.....
۵۶.....پروژه تحقیقاتی.....	۸۰.....بیان مسأله.....
۵۶.....پژوهش‌گر.....	۸۰.....بیان مسأله‌ی توصیفی.....
۵۶.....استاد راهنما.....	۸۰.....بیان مسأله‌ی تبیینی.....
فصل سوم: ساختاربندی و مراحل پژوهش	فصل پنجم: پاسخ به سوالات پژوهش
۵۷.....مراحل پژوهش.....	۸۳.....فرضیه.....
۵۹.....مراحل پژوهش کیفی.....	۸۵.....انواع فرضیه.....
۶۰.....مراحل پژوهش تاریخی.....	۸۵.....فرضیه تحقیقی.....
۶۰.....مراحل تحلیل محتوا.....	۸۶.....فرضیه آماری.....
۶۱.....مراحل اقدام پژوهی.....	۸۶.....فرض صفر (فرضیه صفر).....
۶۲.....مراحل پژوهش موردی.....	۸۷.....فرض خلاف (فرضیه جانشین).....
۶۲.....مراحل پژوهش تبیینی.....	۸۷.....فرضیه جهت‌دار.....
۶۳.....طرح پژوهش.....	۸۸.....فرضیه بدون جهت.....
۶۳.....عناصر طرح پژوهش.....	۸۸.....فرضیه چند متغیره.....
۶۴.....پویش اکتشافی.....	۸۸.....فرضیه تک متغیره.....
۶۵.....مشاهده اکتشافی.....	۸۹.....فرضیه پارامتری.....
۶۵.....مطالعه اکتشافی.....	۸۹.....فرضیه ناپارامتری.....

۱۱۱..... مفهوم مستقل	۸۹..... فرضیه همبستگی
۱۱۱..... مفهوم وابسته	۹۰..... فرضیه بنیادی
۱۱۱..... سازه	۹۰..... فرضیه توصیفی
۱۱۲..... زنجیره مفاهیم	۹۱..... فرضیه تبیینی
۱۱۳..... مفهوم سازی	۹۲..... فرضیه تجربی
۱۱۳..... مصداق	۹۲..... فرضیه کاربردی
۱۱۴..... مصداق بر مصداق	۹۲..... سوگیری (تورش)
۱۱۴..... متغیر	۹۳..... خطای نوع اول
۱۱۵..... ثابت	۹۳..... خطای نوع دوم
۱۱۵..... انواع متغیر	۹۳..... بیان نقلی
۱۱۷..... متغیر مستقل	۹۴..... نقل قول مستقیم
۱۱۷..... متغیر وابسته (تابع یا غیر مستقل)	۹۴..... نقل قول غیر مستقیم
۱۱۸..... متغیر واسطه (رابط)	۹۵..... استدلال عقلی
۱۱۹..... متغیر پیوسته	۹۵..... خود جایگزینی
۱۱۹..... متغیر گسسته	۹۶..... تجربه
۱۱۹..... متغیر کمی	۹۶..... چهار چوب نظری
۱۲۰..... متغیر کیفی	۹۸..... مدل تحلیلی
۱۲۰..... متغیر دو وجهی	۹۸..... دیگرام علی
۱۲۰..... متغیر دو ارزشی	۹۸..... نظریه (تنوری)
۱۲۱..... متغیر چند ارزشی	۱۰۰..... فرآیند نظریه
۱۲۱..... متغیر نامربوط (ناخواسته)	۱۰۰..... مدل
۱۲۱..... متغیر تعدیل کننده	۱۰۲..... الگو
۱۲۲..... متغیر کنترل (آزمون)	۱۰۳..... طرح
۱۲۳..... متغیر مداخله گر (مداخله گر)	۱۰۳..... سیر سازی
۱۲۴..... متغیر نسبی	۱۰۳..... مدل سازی
۱۲۴..... متغیر فاصله ای	۱۰۳..... شبه سازی
۱۲۴..... متغیر ترتیبی	۱۰۴..... نمودار
۱۲۵..... متغیر رتبه ای (طبقه ای)	۱۰۴..... نمودار پراکندگی
۱۲۶..... متغیر اسمی	۱۰۵..... جداول تقاطعی
۱۲۶..... متغیر تصادفی	فصل ششم: کلیات مفهوم و متغیر
۱۲۶..... متغیر درونی	۱۰۷..... مفهوم
۱۲۷..... متغیر بیرونی	۱۰۹..... انواع مفهوم
۱۲۷..... متغیر تصنعی (ساختگی)	۱۰۹..... مفهوم عینی (تجربی)
۱۲۷..... متغیر منفرد	۱۱۰..... مفهوم انتزاعی (نظری)
۱۲۷..... متغیر الگویی	۱۱۰..... مفهوم با مصادیق مستقل
فصل هفتم: آزمون فرضیه	۱۱۰..... مفهوم با مصادیق حالت پذیر
۱۲۹..... معرف	۱۱۱..... مفهوم متغیر
۱۳۰..... شاخص	۱۱۱..... مفهوم واسطه

نمونه‌گیری خوشه‌ای.....	۱۵۰	تعریف.....	۱۳۰
نمونه‌گیری ناحیه‌ای.....	۱۵۰	انواع تعریف.....	۱۳۲
نمونه‌گیری مضاعف.....	۱۵۱	تعریف نظری مفهوم.....	۱۳۲
خطای نمونه‌گیری.....	۱۵۱	تعریف عملیاتی مفهوم.....	۱۳۳
نمونه تیپ (گونه‌نمایی).....	۱۵۲	تعریف اسمی (مفهومی).....	۱۳۴
نمونه آرمانی.....	۱۵۲	تعریف تحلیلی.....	۱۳۵
آمار.....	۱۵۳	تعریف واقعی.....	۱۳۶
آماره.....	۱۵۴	تعریف مرسوم.....	۱۳۶
پارامتر.....	۱۵۴	تعریف به مثال.....	۱۳۶
تحلیل آماری.....	۱۵۵	تعریف به علت.....	۱۳۶
آمار توصیفی.....	۱۵۵	تعریف به معلول.....	۱۳۶
آمار استنباطی.....	۱۵۶	تعریف به ویژگی.....	۱۳۷
آمار پارامتری.....	۱۵۶	تعریف به جایگاه.....	۱۳۷
آمار ناپارامتری.....	۱۵۷	تعریف به جوهر.....	۱۳۷
داده.....	۱۵۷	تعریف به کارکرد.....	۱۳۷
کدگذاری.....	۱۵۷	جمعیت (جامعه آماری).....	۱۳۷
اندازه‌گیری.....	۱۵۸	واحد تحلیل.....	۱۳۸
روایی.....	۱۵۹	صفت مشخصه.....	۱۳۹
روایی معیار (ملاکی).....	۱۵۹	آزمون فرضیه.....	۱۳۹
روایی محتوا.....	۱۶۰	آزمون فرضیه تبیینی.....	۱۴۰
روایی سازه.....	۱۶۰	آزمون فرضیه بنیادی.....	۱۴۰
روایی صوری.....	۱۶۰	آزمون فرضیه توصیفی.....	۱۴۱
روایی همگرا.....	۱۶۱	نمونه.....	۱۴۱
روایی واگرا (تشخیصی).....	۱۶۱	نمونه معرف.....	۱۴۲
روایی درونی.....	۱۶۲	نمونه احتمالی.....	۱۴۲
روایی بیرونی.....	۱۶۲	نمونه غیراحتمالی.....	۱۴۳
پایایی (اعتبار).....	۱۶۳	نمونه‌گیری.....	۱۴۳
پایایی بازآزمون.....	۱۶۴	نمونه‌گیری احتمالی.....	۱۴۴
پایایی به شکل موازی.....	۱۶۴	نمونه‌گیری غیراحتمالی.....	۱۴۴
مشاهده.....	۱۶۵	نمونه‌گیری دسترس‌پذیر (آسان).....	۱۴۵
موضع توصیف.....	۱۶۵	نمونه‌گیری هدفمند.....	۱۴۵
پرسش‌نامه.....	۱۶۶	نمونه‌گیری قضاوتی (تعمدی).....	۱۴۶
پرسش‌نامه بسته.....	۱۶۶	نمونه‌گیری سهمیه‌ای.....	۱۴۶
پرسش‌نامه باز.....	۱۶۷	نمونه‌گیری تصادفی.....	۱۴۷
گروه آزمون (تجربی).....	۱۶۷	نمونه‌گیری تصادفی ساده.....	۱۴۸
گروه کنترل (گواه).....	۱۶۷	نمونه‌گیری تصادفی با جدول ارقام تصادفی.....	۱۴۸
طرح آزمایشی.....	۱۶۸	نمونه‌گیری منظم.....	۱۴۹
طرح آزمایشی مطالعه موردی یکباره.....	۱۶۸	نمونه‌گیری طبقه‌ای.....	۱۴۹

سرشماری.....	۱۹۵	طرح آزمایشی یک گروهی پیش آزمون -	۱۶۹
پژوهش پیمایشی نمونه‌ای.....	۱۹۵	پس آزمون.....	۱۶۹
نظر سنجی.....	۱۹۶	طرح آزمایشی یک گروهی پیش آزمون -	۱۶۹
تکننگاری.....	۱۹۶	پس آزمون با گروه کنترل.....	۱۷۰
پژوهش تبیینی.....	۱۹۷	طرح آزمایشی گروه‌های ایست.....	۱۷۰
تبیین قیاسی.....	۱۹۷	طرح آزمایشی چهار گروهی سولومن.....	۱۷۱
تبیین استقرایی (احتمالی).....	۱۹۸	ابزار سنجش متغیر.....	۱۷۲
تبیین علی.....	۱۹۸	مقیاس.....	۱۷۳
تبیین تنوری ساز.....	۱۹۹	مقیاس اسمی.....	۱۷۳
تبیین با آزمون محدود.....	۱۹۹	مقیاس ترتیبی (درجه‌بندی).....	۱۷۴
تبیین بی آزمون.....	۱۹۹	مقیاس فاصله‌ای.....	۱۷۵
تبیین تنوریک.....	۱۹۹	مقیاس نسبی (نسبتی).....	۱۷۶
تبیین مبهم.....	۲۰۰	طیف.....	۱۷۶
پژوهش بنیادی.....	۲۰۰	طیف بوگاردوس (فاصله‌ای اجتماعی).....	۱۷۷
پژوهش میدانی.....	۲۰۱	طیف ترستون.....	۱۷۸
پژوهش کاربردی.....	۲۰۲	طیف لیکرت.....	۱۸۰
پژوهش کاربردی الگوساز.....	۲۰۳	طیف گاتمن.....	۱۸۱
پژوهش کاربردی طرح‌ساز.....	۲۰۳	طیف اوزگود.....	۱۸۲
پژوهش کاربردی بین رشته‌ای.....	۲۰۴	طیف برش قطبین (اقتراق معنایی).....	۱۸۳
پژوهش تاریخی.....	۲۰۴	همبستگی.....	۱۸۳
پژوهش تجربی (آزمایشی).....	۲۰۵	همبستگی کاذب.....	۱۸۴
پژوهش غیر تجربی (غیر آزمایشی).....	۲۰۷	همبستگی تام.....	۱۸۴
پژوهش شبه تجربی (شبه آزمایشی).....	۲۰۷	ضریب همبستگی.....	۱۸۴
پژوهش تطبیقی.....	۲۰۸	رگرسیون.....	۱۸۵
پژوهش ارزشیابی (ارزیابی).....	۲۰۹	ضریب رگرسیون.....	۱۸۵
پژوهش توسعه‌ای.....	۲۱۰	خط رگرسیون.....	۱۸۶
پژوهش موردی (توصیفی موردی).....	۲۱۰	رگرسیون چند متغیری.....	۱۸۶
تحقیق همبستگی (همخوانی).....	۲۱۱	رابطه علی.....	۱۸۷
تحقیق علی - مقایسه‌ای.....	۲۱۱	فصل هشتم: انواع پژوهش	
تحقیق قوم‌شناسی.....	۲۱۲	انواع پژوهش.....	۱۸۹
اقدام پژوهی (پژوهش در عمل).....	۲۱۳	انواع پژوهش توصیفی.....	۱۹۱
آینده پژوهی.....	۲۱۴	انواع پژوهش تبیینی.....	۱۹۱
نشانه‌شناسی.....	۲۱۵	انواع تحلیل محتوا.....	۱۹۱
پدیده‌شناسی.....	۲۱۶	انواع پژوهش میدانی.....	۱۹۲
معناشناسی.....	۲۱۶	پژوهش کیفی.....	۱۹۲
سنگ‌شناسی.....	۲۱۷	پژوهش کمی.....	۱۹۳
سیرشناسی.....	۲۱۷	پژوهش توصیفی.....	۱۹۳
مرحله‌شناسی.....	۲۱۸	پژوهش پیمایشی (زمینه‌یابی).....	۱۹۴

پیش‌گفتار

حروف، واژگان را شکل می‌دهند، واژگان مفاهیم و مفاهیم علوم را می‌سازند. برای شناخت علوم ابتدا بایستی واژگان اصلی آن را تبیین و تعریف کرد تا بتوان به مفاهیم آن علم دست پیدا کرد و زیانش را رمزگشایی نمود. در این کتاب سعی شده با آرایه‌ی تعاریفی چند از واژگان اصلی روش تحقیق به درک بهتر این علم کمک شود تا امیدوار بود متون مربوط به پژوهش را بهتر فهمید.

فرهنگ واژگان پژوهشی، در واقع، واژه‌نامه‌ای است که در آن تعاریف مختلفی از واژگان پژوهشی، گردآوری شده است. یعنی اثری در میانه‌ی «لغت‌نامه» و «دایره‌المعارف»؛ بدون اجمال لغت‌نامه و اطناب دایره‌المعارف که هدف نخست تهیه ویرایش اول آن، آرایه‌ی مفاهیم مقدماتی در حوزه‌ی پژوهش و روش پژوهش جهت علاقه‌مندان، خصوصاً پژوهش‌گران جوان می‌باشد.

در این مجموعه سعی گردیده بر خلاف واژه‌نامه‌ها و دایره‌المعارف‌هایی که تاکنون تهیه شده به سیستم فهرست‌الفبایی بسنده نشود و متن فرهنگ واژگان به صورت موضوعی تدوین گردد. این کار به درک جایگاه هر واژه در ادبیات و فعالیت‌های پژوهشی کمک فراوانی می‌نماید. لذا به جای فهرست‌الفبایی در ابتدای کتاب، از فهرست موضوعی مشتمل بر موضوعات کلیات، ساختاربندی و مراحل پژوهش و ... استفاده شده است. در پایان کتاب نیز جهت تسهیل در جست‌وجوی واژگان، فهرست‌الفبایی فارسی و فهرست‌الفبایی لاتین واژگان نیز آمده است.

همچنین در ارزیابی نشانی منابع و مآخذ تحقیق سعی شده از روشی استفاده گردد که در برگیرنده‌ی بیش‌ترین اطلاعات ضروری در مورد منبع مورد نظر (شامل نام‌خانوادگی نویسنده، سال و صفحه) با اشغال کم‌ترین حجم در وسط متن باشد، بدون این‌که با ذکر کلماتی مانند «پیشین» یا «همان منبع» و نظایر آن، مراجعه‌کنندگان سردرگم شوند.

هرگاه از یک منبع، بدون دخل و تصرف، تعریفی بیان شده باشد، تعریف درون گیومه «...»، قرار گرفته و هر جا ارزیابی تعریف با تغییراتی در نگارش جملات همراه بوده است، برای ارجاع به منبع، از اصطلاح (اقتباس از:) استفاده کرده‌ایم. (لازم به ذکر است نقل قول غیرمستقیم به شیوه‌ی «اقتباس از» در واقع درک نویسنده از مفهوم منبع اصلی را بیان می‌کند، هر چند ممکن است تغییر در نگارش جملات در برخی موارد منجر به تغییر مفهوم گردد یا نویسنده منظور دیگری از نوشته‌ی خود داشته باشد که در هر اثر علمی این مسأله برای ارجاعات پذیرفته شده است.)

در مورد برخی از واژگان، تعریف مورد نظر محقق از آن واژه‌ها نیز ارزیابی شده است. سعی شده، در مقابل هر واژه، معادل انگلیسی آن آورده شود. در ذیل معادل انگلیسی برخی واژگان، معانی مترادف انگلیسی واژه نیز ذکر شده است. در پایان نیز در کنار فهرست موضوعی واژگان، جهت تسهیل جست‌وجوی علاقه‌مندان در منابع لاتین، فهرست الفبایی معادل‌های لاتین واژگان فارسی درج شده است.

علاوه بر این‌ها، فهرست کامل منابع مورد استفاده (شامل نام‌خانوادگی نویسنده یا نام مجموعه یا سازمان تهیه‌کننده، عنوان کتاب یا مقاله، عنوان مجموعه‌ای که مقاله در آن درج شده است، محل نشر، ناشر و سال انتشار) در انتهای کتاب آمده است، در پایان هر مدخل نیز فهرست کامل منابع مورد استفاده جهت تسهیل در بهره‌برداری و رجوع به منابع ارزیابی شده که این کار خود یک «مرجع‌شناسی» در خصوص هر مدخل نیز در اختیار دانش‌پژوهان قرار می‌دهد.

تأیید ذکر است که در ویرایش اول فرهنگ واژگان پژوهش، از میان هزاران منبع موجود، تعداد کمی از منابع بررسی شده و صرفاً به گردآوری واژه‌ها و تعاریف رایج پرداخته شده است. طبیعی است که واژگان متعدد دیگری نیز وجود دارد که در این مجموعه هنوز به آن‌ها اشاره نشده است. برای بسیاری از واژگان آمده نیز می‌توان تعاریف دیگری یافت. درباره‌ی برخی واژگان نیز نظرات متفاوت و بعضاً متضادی با توجه به دیدگاه‌های مختلف کارشناسی در حوزه پژوهش و جامعه‌ی علمی وجود دارد که در ویرایش‌های بعدی به این مجموعه اضافه خواهد شد.

در این ویرایش صرفاً به منابع دست اول رجوع نشده و از منابعی که مطالب خود را از جمع‌بندی منابع دست اول تهیه کرده‌اند نیز استفاده شده که در

ویرایش‌های بعدی رجوع به منابع اصلی ارتقاء خواهد یافت. هم‌چنین ارایه‌ی تعاریف با رویکردهای مختلفی از جمله «تعریف به مثال»، «تعریف به انواع»، «تعریف به اجزاء»، «تعریف به ماهیت»، «تعریف به کارکرد»، «تعریف به ویژگی» و نظایر آن صورت گرفته است. هرچند که تعاریف و تعبیر می‌توانند نمودهای متفاوت و متضاد برای واژگان باشند که تلاش خواهد شد در ویرایش‌های بعدی این رویکردهای متفاوت و متضاد در کنار یکدیگر مطرح شوند و مقایسه‌ی تطبیقی صورت گیرد.

این اثر بیش از یک سال کار مقدماتی و دو سال کار مستقیم را مصروف خود کرده است و معتقدیم که اهداف اصلی این مجموعه در آینده و در نسخه‌ها و ویرایش‌های تکمیلی با کمک صاحب‌نظران تحقق خواهد یافت. این مجموعه با تمام نواقص و اشکالات می‌تواند مقدمه‌ای برای این تلاش باشد و می‌دانیم و معترفیم که راه بسیار طولانی است. لذا در این راه نیازمند یاری و کمک صاحب‌نظران، کارشناسان، اساتید و پژوهش‌گران کشور هستیم و از نظرات اصلاحی همه‌ی علاقمندان استقبال می‌نماییم.

در پایان بر خود لازم می‌دانم از همسر که به عنوان مشوق همواره در کنارم بوده و تمام دوستان و اساتیدی که با انجام مصاحبه، ارایه‌ی مقالات، جزوات و کتاب‌ها، هم‌چنین مشاوره در زمینه‌های مختلف، محقق را در این راه یاری داده‌اند، خالصانه سپاس‌گزاری نمایم؛ خصوصا استاد «شاهین زراعتی رضایی» که بنیان این کار ارزشمند را فراهم ساختند، هم‌چنین آقایان مهندس سالارگیا و دکتر میرمحمدی که در اصلاح واژه‌های لاتین مرا یاری کردند و سایر عزیزانی که جا دارد از همه‌ی آن‌ها کمال تشکر را نمایم.